

**DAS PARTIZIP II • *El participio perfecto***

**Die Formen**

**Regelmäßige Verben mit unregelmäßigem Partizip**

abrir	<i>abierto</i>
adscribir	<i>adscrito</i>
cubrir	<i>cubierto</i>
describir	<i>descrito</i>
descubrir	<i>descubierto</i>
encubrir	<i>encubierto</i>
escribir	<i>escrito</i>
inscribir	<i>inscrito</i>
manuscribir	<i>manuscrito</i>
prescribir	<i>prescrito</i>
proscribir	<i>proscrito</i>
podrir	<i>podrido</i>
rescribir	<i>rescrito</i>
romper	<i>roto</i>
suscribir	<i>suscrito</i>
transcribir	<i>transcrito</i>

**Unregelmäßige Verben mit unregelmäßigem Partizip**

absolver	<i>absuelto</i>
anteponer	<i>antepuesto</i>
decir	<i>dicho</i>
deshacer	<i>deshecho</i>
disolver	<i>disuelto</i>
disponer	<i>dispuesto</i>
hacer	<i>hecho</i>
morir	<i>muerto</i>
poner	<i>puesto</i>
proponer	<i>propuesto</i>
rehacer	<i>rehecho</i>
resolver	<i>resuelto</i>
satisfacer	<i>satisfecho</i>
ver	<i>visto</i>
volver	<i>vuelto</i>

**Partizipformen, die auch als echte Adjektive verwendet werden können**

Einige Partizipformen haben neben ihrem Wert eines Partizips noch eine andere adjektivische Bedeutung und sind dabei veränderlich.

	Verb	Adjektiv
<i>aburrido</i>	gelangweilt	langweilig
<i>agradecido</i>	ge-, bedankt	dankbar
<i>almorzado</i>	zu Mittag gegessen	zu Mittag gegessen habend
<i>atrevido</i>	gewagt	verwegen
<i>bebido</i>	getrunken	betrunken / angetrunken
<i>callado</i>	geschwiegen	schweigsam / verschwiegen

**PARTIZIP VERGANGENHEIT**

<i>cansado</i>	ermüdet	ermüdend / anstrengend / müde
<i>cenado</i>	zu Abend gegessen	zu Abend gegessen habend
<i>comido</i>	gegessen	gerade gegessen habend
<i>confiado</i>	vertraut	arglos
<i>desayunado</i>	gefrühstückt	gefrühstückt habend
<i>desconfiado</i>	misstraut	misstrauisch
<i>desesperado</i>	verzweifelt	verzweifelt / hoffnungslos
<i>divertido</i>	unterhalten	lustig / unterhaltsam
<i>entretenido</i>	unterhalten	unterhaltsam
<i>(bien) hablado</i>	gesprochen	beredt
<i>leído</i>	gelesen	belesen
<i>mirado</i>	geschaut	vorsichtig / umsichtig
<i>necesitado</i>	benötigt / gebraucht	arm / bedürftig
<i>osado</i>	gewagt	kühn / verwegen
<i>(mal) pensado</i>	gedacht	argwöhnisch
<i>pesado</i>	gewogen	lästig / schwerfällig / schwer
<i>parecido</i>	erschienen [mit Dativ]	ähnlich
<i>porfiado</i>	darauf bestanden	trotzig / hartnäckig
<i>presumido</i>	angenommen / vermutet	hochnäsig
<i>resuelto</i>	gelöst	entschlossen
<i>sufrido</i>	gelitten	leidgeprüft
<i>opuesto</i>	sich widersetzt	gegnerisch
<i>sabido</i>	gewusst	(viel)wissend / gelehrt
<i>satisfecho</i>	zufriedengestellt	zufrieden
<i>reducido</i>	vermindert / herabgesetzt	knapp

**Unregelmäßige Partizipien mit nur adjektivischer Funktion**

<b>Infinitiv</b>	<b>Regelmäßiges Partizip Verbform</b>	<b>Unregelmäßige Partizipform Adjektiv / Adverb / Substantiv</b>
absorber	<i>absorbido</i> aufgesaugt	<i>absorto</i> versunken / hungerissen
abstraer	<i>abstraído</i> abgezogen	<i>abstracto</i> abstrakt
afligir	<i>afligido</i> bekümmert	<i>aflicto</i> traurig / betrübt
ahitar	<i>ahitado</i> überfüttert	<i>ahíto</i> überdrüssig
atender	<i>atendido</i> beachtet	<i>atento</i> aufmerksam
bendecir	<i>bendecido</i> gesegnet	<i>bendito</i> geweiht / einfältig
bienquerer	<i>bienquerido</i> geschätzt	<i>bienquisto</i> beliebt
circuncidar	<i>circuncidado</i> beschnitten	<i>circunciso</i> ein Beschnittener
compeler	<i>compelido</i> genötigt	<i>compulso</i> gezwungen
comprimir	<i>comprimido</i> gepresst	<i>compreso</i> zusammengedrückt
concluir	<i>concluido</i> abgeschlossen	<i>concluso</i> spruchreif [Rechtsfall]
confesar	<i>confesado</i> gebeichtet	<i>confeso</i> geständig
confundir	<i>confundido</i> verwechselt	<i>confuso</i> verwirrt / verworren
consumir	<i>consumido</i> verzehrt	<i>consunto</i> schwindtächtig
contundir	<i>contundido</i> verwunden	<i>contuso</i> verletzt / verwunden
convencer	<i>convencido</i> überzeugt	<i>convicto</i> überführt [Jus]
convertir	<i>convertido</i> bekehrt	<i>converso</i> Neubekehrter
corregir	<i>corregido</i> verbessert	<i>correcto</i> richtig / korrekt
corromper	<i>corrompido</i> verdorben	<i>corrupto</i> verderblich / korrupt
cultivar	<i>cultivado</i> bebaut	<i>culto</i> gebildet
despertar	<i>despertado</i> geweckt	<i>despierto</i> wach / aufgeweckt / rege

**PARTIZIP VERGANGENHEIT**

desproveer	<i>desproveído</i>	beraubt	<i>desprovisto de</i>	bar + Genitiv / ohne ...
difundir	<i>difundido</i>	verbreitet	<i>difuso</i>	verschwommen / diffus
dividir	<i>dividido</i>	geteilt	<i>diviso</i>	geteilt [veraltet]
elegir	<i>elegido</i>	gewählt	<i>electo</i>	gewählt (aber noch nicht im Amt)
enjugar	<i>enjugado</i>	(ab)getrocknet	<i>enjuto</i>	mager / trocken / dürr
exceptuar	<i>exceptuado</i>	ausgenommen	<i>excepto</i>	außer / bis auf / abgesehen von
excluir	<i>excluido</i>	ausgeschlossen	<i>excluso</i>	ausgeschaltet / verworfen
eximir	<i>eximido</i>	befreit [Pflicht]	<i>exento de</i>	frei von [Gebühren usw.]
expeler	<i>expelido</i>	ausgestoßen	<i>expulso</i>	Vertriebener
expresar	<i>expresado</i>	ausgedrückt	<i>expreso</i>	ausdrücklich / deutlich
extender	<i>extendido</i>	ausgebreitet	<i>extenso</i>	ausgedehnt / ausführlich
extinguir	<i>extinguido</i>	(aus)gelöscht	<i>extinto</i>	tot / ausgestorben
fijar	<i>fijado</i>	fixiert	<i>fijo</i>	fest / gewiss
freír	<i>freído</i>	in Öl gebraten	<i>frito</i>	geröstet / <i>estoy frito</i> ich h. e. satt
hartar	<i>hartado</i>	gesättigt	<i>harto</i> (estar <i>harto de</i> )	satt sein / es leid sein
imprimir	<i>imprimido</i>	(aus)gedruckt	<i>impreso</i>	Drucksache / abgedruckt
incluir	<i>incluido</i>	eingeschlossen	<i>incluso</i>	sogar / selbst / und wenn [Adv.]
incurrir en	<i>incurrido en</i>	geraten	<i>incurso en</i>	mit einer Anklage belegt [Jus]
infundir	<i>infundido</i>	eingeflösst	<i>infuso</i>	einggegeben / offenbart
injertar	<i>injertado</i>	gepfropft	<i>injerto</i>	Pfropfen / Transplantat
insertar	<i>insertado</i>	eingesetzt	<i>inserto</i>	veröffentlicht / eingeblendet
invertir	<i>invertido</i>	umgedreht	<i>inverso</i>	umgekehrt
juntar	<i>juntado</i>	ge- / versammelt	<i>junto</i>	zusammen / dicht beieinander
limpiar	<i>limpiado</i>	gereinigt / gesäubert	<i>limpio</i>	sauber / rein
llenar	<i>llenado</i>	gefüllt	<i>lleno</i>	voll
maldecir	<i>maldecido</i>	verflucht	<i>maldito</i>	verdammte / böse / verflucht
malquerer	<i>malquerido</i>	gehasst	<i>malquisto</i>	verhasst / verfeindet
manifestar	<i>manifestado</i>	erklärt / geäußert	<i>manifiesto</i>	offenkundig / augenscheinlich
manumitir	<i>manumitido</i>	freigelassen [Sklaven]	<i>manumiso</i>	freigelassen [Sklaven]
nacer	<i>nacido</i>	geboren	<i>nato</i>	geboren
poseer	<i>poseído</i>	besessen	<i>poseo</i>	Besessener
prender	<i>prendido</i>	befestigt / gebunden	<i>preso</i>	Verhafteter
presumir	<i>presumido</i>	vermutet	<i>presunto</i>	vermeintlich / vermutlich
pretender	<i>pretendido</i>	beansprucht	<i>pretense</i>	angeblich
propender	<i>propendido</i>	geneigt	<i>propenso a</i>	neigend / zugetan / anfällig
proveer	<i>proveído de</i>	versorgt mit	<i>provisto de</i>	versehen / ausgestattet mit
recluir	<i>recluido</i>	eingesperrt	<i>recluso</i>	Sträfling
retorcer	<i>retorcido</i>	verbogen	<i>retuerto</i>	verdreht
salpresar	<i>salpresado</i>	eingesalzen	<i>salpreso</i>	eingesalzen
salvar	<i>salvado</i>	gerettet	<i>salvo</i>	heil / unverletzt / [Pröp.] außer
sepelir [veraltet]	<i>sepelido</i>	begraben	<i>sepulto</i>	begraben / beerdigt
sepultar	<i>sepultado</i>	begraben	<i>sepulto</i>	begraben / beerdigt / beigesetzt
sofreír	<i>sofreído</i>	leicht gebraten	<i>sofrito</i>	<i>un sofrito de</i> leicht geröstete(r) ...
soltar	<i>soltado</i>	losgelassen / geworfen	<i>suelto</i>	lose / einzeln
sujetar	<i>sujetado</i>	befestigt/festgebunden	<i>sujeto</i>	unterworfen / -pflichtig
suprimir	<i>suprimido</i>	weggelassen	<i>supreso</i>	gestrichen / abgeschafft
suspender	<i>suspendido</i>	durchgefallen	<i>suspense</i>	erstaunt / verblüfft
sustituir	<i>sustituido</i>	ersetzt / abgelöst	<i>sustituto</i>	(Stell)vertreter / Ersatzmann
teñir	<i>teñido</i>	gefärbt / getönt	<i>tinto</i>	(dunkel)rot [Wein / Trauben]
torcer	<i>torcido</i>	verbogen	<i>tuerto</i>	krumm / schief / einäugig / blind
torrefactar	<i>torrefactado</i>	geröstet	<i>torrefacto</i>	geröstet

**Als Apposition ersetzt das Partizip einen Relativsatz**

Bsp. | *La exposición, recién inaugurada, tuvo que cerrar por la censura.*  
 | Kaum eröffnet, mußte die Ausstellung wegen der Zensur ...

**Einige Partizipien werden als Adjektive (aktiv / passiv) gebraucht**

Bsp. | *Es un hombre muy leído.* Er ist sehr belesen.  
 | *Es muy mal pensado.* Er denkt immer Schlechtes.

**Als Substantiv**

Bsp. | *Los recién casados.* Die jung Verheirateten.  
 | *Lo sucedido.* Der Vorfall.

Deutsche zusammengesetzte Substantive werden oft im Spanischen durch ein Substantiv + Partizip wiedergegeben. *Las fuerzas armadas.* Die Streitkräfte. *El pago adelantado.* Die Vorauszahlung.

**Als Adjektiv beim Substantiv stimmt mit diesem überein**

Bsp. | *Los llamados verbos modales.* Die sogenannten Modalverben.

**Das Partizip ist nur in Verbindung mit Hilfsverb *haber* unveränderlich**

Bsp. | *Ellos no nos han llamado.* Sie haben uns nicht angerufen.  
 | *Están todos reunidos.* Jetzt sind alle versammelt.  
 | *Tengo terminadas las cartas.* Ich habe die Briefe schon fertig.

Die dt. Verben *brauchen, dürfen, heißen, helfen, hören, können, lassen, lehren, lernen, machen, mögen, müssen, sehen, sollen* bleiben im Perfekt im Infinitiv, wenn sie in Verbindung mit einem Verb im Infinitiv stehen.

Bsp. | Ich habe ihn singen hören. *Le he oído cantar.*

**Dt. *wie* + Partizip > Sp. *como* + konjugierte Verbform**

Bsp. | Wie gesagt. *Como queda dicho. Como he dicho.*  
 | Wie schon erwähnt. *Como ya se mencionó.*  
 | Wie gehabt. *Como siempre. Sin cambios.*  
 | Wie bekannt. *Como ya es conocido.*  
 | Wie ausgemacht. *Como hemos concertado.*  
 | Wie versprochen. *Como he(mos) prometido.*  
 | Wie vorausgesagt. *Como estaba previsto.*  
 | Wie schon berichtet. *Como ya se informó anteriormente.*  
 | Wie vorangekündigt. *Como se anunció previamente.*  
 | Wie vereinbart. *Como quedó convenido.*

**Wendungen mit Partizip Perfekt**

- *mejor dicho* besser gesagt  
 - *dicho y hecho* gesagt, getan  
 - *dos días seguidos* zwei Tage hintereinander  
 - *en resumidas cuentas* kurz und gut  
 - *problema solucionado* das Problem hätten wir gelöst  
 - *debido a su edad* aufgrund seines Alters

## Partizipialkonstruktionen zur Verkürzung von Nebensätzen

Zur Verdeutlichung der Beziehung zwischen verkürztem Nebensatz und Hauptsatz können dem Partizip Präpositionen bzw. Adverbien vorausgehen.

### Verbundene Partizipialkonstruktion (*construcción conjunta*)

Das Partizip bezieht sich auf ein Substantiv des Hauptsatzes.  
Oft wird damit ein Relativsatz verkürzt. Das Partizip steht nach dem Substantiv

- Bsp. | *Este es un país gobernado por una sola familia.*  
 | *Este es un país que está gobernado por una sola familia.*  
 | Ds ist ein Land, das von einer einzigen Familie regiert wird.

### Absolute Partizipialkonstruktion (*construcción absoluta*)

Das Partizip verkürzt adverbiale Nebensätze. Das Partizip steht meist vor dem Substantiv, aber bei modalem Gebrauch kann es dem Substantiv folgen.

#### Konzessivsatz

Zuweilen kann eine Konjunktion vor dem Partizip stehen, weil das Kopulaverb ausgelassen wurde.

- Bsp. | *Ese coche ni regalado lo quiero.* Das Auto will ich nicht einmal geschenkt.  
 | *Aunque (estaba) cansado, siguió caminando.*  
 | Obwohl er müde war, ging er weiter.

#### Modalsatz

- Bsp. | *Los sacaron encadenados.* Angekettet wurden sie abgeführt.

#### Temporalsatz

- Bsp. | *Dicho esto, se fue.* Nachdem er das gesagt hat, ging er weg.  
 Mit Adverb | *Una vez llegado a casa, se dio cuenta que había olvidado algo.*  
 | Als er zu Hause angekommen war, merkte er, dass er etwas ...  
 Mit Präposition | *Después de arreglado todo, se fue.*  
 | Nachdem er alles geregelt hatte, ging er weg.

## Übersetzung des sp. Partizips ins Dt.

In vielen Fällen muß ein deutsches Partizip I und II im Spanischen durch einen Nebensatz (meist Relativsatz) wiedergegeben werden.

- Bsp.: | *Un viaje que duró tres días.* Die 3 Tage während Reise.  
 | *Una máquina que funciona bien.* Eine gut gehende Maschine.  
 | *El daño que le había causado.* Der ihm zugefügte Schaden.

Manchmal entspricht das spanische Partizip II dem dt. Partizip I.

- Bsp.: | *arrodillado ante la cruz* vor dem Kreuz kniend  
 | *dormido en su asiento* auf seinem Sitz schlafend